

INSTRUCTIONS FOR UNDERAGE PERSON SEEKING COURT AUTHORIZATION TO MARRY
INSTRUCCIONES PARA PERSONAS MENORES DE EDAD QUE BUSCAN AUTORIZACIÓN JUDICIAL PARA CASARSE

1. Who may marry?

¿Quiénes pueden casarse?

A person who is 18 years of age or older.
Una persona que tenga 18 años o más.

A person who is 16 or 17 years of age (a) who has been emancipated in a district court proceeding or (b) with consent of a parent having full or joint legal custody of the minor or by a person or agency having legal custody or serving as guardian of the minor.
Una persona de 16 o 17 años (a) que haya sido emancipada en un procedimiento del tribunal de distrito o (b) que tenga el consentimiento de un progenitor que tiene la custodia legal, sea exclusiva o compartida, del menor o por una persona o agencia que tiene su custodia legal o que funge de tutor del menor.

A person who is 14 or 15 and is pregnant or has had a child or is the putative father of a child, born or unborn, upon an order of a district court judge authorizing the minor to marry.

Una persona de 14 o 15 años que esté embarazada o haya dado a luz a un niño o que sea el padre putativo de un niño, aunque no haya nacido, previa orden de un juez del tribunal de distrito que autoriza al menor para casarse.

2. Who may bring a civil action to ask a judge to authorize the person to marry?

¿Quién puede incoar una acción civil para solicitar a un juez que le autorice para casarse?

An unmarried female who is pregnant or has a child and who is 14 or 15 years of age or an unmarried male who is the father of a child, born or unborn, and who is 14 or 15 years of age may file a civil action in district court to have a judge enter an order authorizing the underage party to marry. The judge must find that the 14- or 15-year-old is capable of assuming the responsibilities of marriage and that the marriage will serve the best interest of the underage party. The person the underage party is seeking to marry must consent to the marriage.

Una joven soltera de 14 o 15 años que esté embarazada o que tenga un niño, o un joven soltero de 14 o 15 años que sea el padre de un niño, aunque no haya nacido, puede presentar una acción civil en el tribunal de distrito para que un juez registre una orden que autoriza a dicha persona para casarse. El juez tiene que concluir que la persona de 14 o 15 años es capaz de asumir las responsabilidades de matrimonio y que el matrimonio es en su interés superior. La persona con que solicita casarse tiene que dar su consentimiento al matrimonio.

3. Who can help you with this proceeding?

¿Quién puede ayudar con este procedimiento?

You can fill out the complaint form and summons (if the clerk asks you to complete the summons) by yourself or you can hire an attorney who can fill them out for you. However, whether or not you have an attorney when you file this action, the clerk will appoint an attorney as guardian ad litem to represent your best interest in this case. If you are unable to pay the expenses of this attorney guardian ad litem, the State will pay.

Puede llenar el formulario de la demanda y el emplazamiento (si el secretario le pide llenar el emplazamiento) solo, o puede contratar a un abogado que los puede llenar por Ud. Sin embargo, aunque tenga un abogado cuando incoe esta acción, el secretario le nombrará un abogado como tutor dativo para representar su interés superior en este caso. Si no tiene recursos para pagar los gastos de este abogado tutor dativo, los pagará el Estado.

4. How do you ask the judge to authorize you to marry?

¿Cómo se solicita al juez que le autorice para casarse?

You ask the clerk of court in the county in which you live to give you a copy of the form to seek authorization to marry. The only person you can be authorized to marry is the other parent of the child. The form is entitled "*Complaint For Judicial Authorization For Underage Person To Marry*," AOC-CV-120.

Pida al secretario del tribunal en el condado donde vive que le dé el formulario para solicitar autorización para casarse. Solo puede recibir autorización para casarse con el otro progenitor del niño. El formulario se titula "*Demanda de autorización judicial para que se case una persona menor de 16 años*", el AOC-CV-120.

5. How do you fill out the form asking for judicial authorization to marry?

¿Cómo se llena el formulario que solicita autorización judicial para casarse?

In filling out the form, you are the "plaintiff." You must print your name and address in the block asking for the name and address of the plaintiff. The following persons are to be listed as Defendants No. 1-3 in the order listed: Your father, your mother, your legal custodian or guardian. You must print their names and addresses in the blocks listed.

Al llenar el formulario, usted es el "demandante." Debe escribir su nombre y dirección en letra de imprenta en el cuadro que pide el nombre y dirección del demandante. Debe anotar a las siguientes personas como los demandados 1 a 3 en el orden indicado: su padre, su madre, su tutor o la persona con su custodia legal. Debe escribir sus nombres y direcciones en los cuadros correspondientes.

(Over)
(continúe)

**6. What do you do when you have filled out the complaint form?
Después de llenar el formulario de la demanda, ¿qué sigue?**

You must file the complaint form with the clerk of court.
Tiene que presentar el formulario con el secretario del tribunal.

**7. What is the cost of the proceeding?
¿Cuánto cuesta el procedimiento?**

The clerk will ask you to pay the costs of filing a district court civil action, which are the amount set forth in G.S. 7A-305. If you are unable to pay these costs you may ask to sue as an indigent. Ask the clerk to give you a copy of AOC-G-106, "Petition To Sue/ Appeal/File Motions As An Indigent." You may be asked by the clerk to list your income, expenses, assets, and liabilities.

El secretario le pedirá que pague el costo de incoar una acción civil en el tribunal de distrito, que es el monto expuesto en el artículo 7A-305 de la ley. Si no tiene recursos para pagar este costo, puede solicitar incoar la demanda con privilegio de pobreza. Pida al secretario que le dé el formulario AOC-G-106, "Solicitud para demandar / apelar / presentar peticiones con privilegio de pobreza". Es posible que el secretario le pida anotar sus ingresos, gastos, activos y pasivos.

**8. What happens after you have filed the complaint?
¿Qué pasa después de incoar la demanda?**

Some clerks will ask you to fill out the summons. The clerk will give you copies of AOC-CV-121, "Civil Summons In Action By Underage Person For Authorization To Marry." You must fill out an original and one copy for each defendant plus an additional copy for the guardian ad litem appointed by the clerk. YOU MUST SEE THAT COPIES OF THE COMPLAINT AND SUMMONS ARE SERVED ON ALL OF THE DEFENDANTS AND ON THE GUARDIAN AD LITEM. (See 9. for details.)

Algunos secretarios del tribunal le pedirán que llene el emplazamiento. El secretario le dará el formulario AOC-CV-121, "Emplazamiento civil en acción de autorización para casarse por parte de una persona menor de 16 años". Habrá que llenar el original y una copia para cada demandado más una copia adicional para el tutor dativo que le nombra el secretario. TIENE QUE ASEGURARSE DE QUE SE ENTREGUEN LAS COPIAS DE LA DEMANDA Y DEL EMPLAZAMIENTO A TODOS LOS DEMANDADOS Y AL TUTOR DATIVO. (Véase la instrucción 9. para obtener los detalles.)

**9. How do you serve copies of the complaint and summons?
¿Cómo se entregan las copias de la demanda y del emplazamiento?**

You must serve your parents, legal custodian, or guardian by either asking the sheriff to effect service or by mailing a copy of the complaint and summons by certified mail, return receipt requested, to each defendant. Tiene que entregarlas a sus padres, su tutor o a la persona con su custodia legal. Puede pedir al alguacil que realice la entrega oficial o puede enviarlas a cada demandado por medio del correo certificado con acuses de recibo pedidos.

If you paid the filing fee at the clerk's office, you must pay the sheriff a service fee for each person to be served. If you were authorized to sue as an indigent, you are not required to pay the service fee to the sheriff. If the sheriff serves the process, the sheriff will make a return of service to the court.

Si pagó el costo para incoar la demanda en la oficina del secretario del tribunal, tendrá que pagar al alguacil el costo de entrega para cada persona a que las entregará. Si lo(la) autorizaron para demandar con privilegio de pobreza, no se le exige pagar al alguacil los costos de entrega. Si el alguacil realiza la entrega, el alguacil hará la diligencia de entrega al tribunal.

If you serve the defendants by certified mail, you must file an affidavit with the clerk of court indicating that a copy of the summons and complaint were deposited in the post office for mailing by registered or certified mail, return receipt requested, to each defendant served by registered or certified mail and that it was in fact received by the defendant served as evidenced by the attached registry receipt or other evidence; and you must attach to the affidavit the genuine receipt (green postal receipt of service) or other evidence of delivery. You may ask the guardian ad litem to help you with this.

Si las entrega a los demandados por medio de correo certificado, tendrá que presentar una declaración jurada con el secretario del tribunal en la que indica que se depositaron los emplazamientos y las demandas en la oficina postal para que se enviaran por correo certificado o registrado, con acuse de recibo pedido, a cada demandado a que los entregaba por correo certificado o registrado y que de hecho los recibió, tal como lo manifiesta el recibo registrado u otra constancia adjunta; y deberá incluir en su declaración jurada el recibo original (el recibo de entrega postal de color verde) u otra constancia de entrega. Puede pedirle al tutor dativo que le ayude con esto.

YOU ALSO MUST SERVE A COPY OF THE COMPLAINT AND SUMMONS ON THE GUARDIAN AD LITEM APPOINTED BY THE CLERK. You may serve the guardian ad litem by one of the same methods described above for serving the defendants or you may serve the guardian ad litem by mailing a copy by first class mail to the guardian ad litem at the address listed on AOC-CV-120, "Complaint For Judicial Authorization For Underage Person To Marry," or by handing a copy to the guardian ad litem.

TAMBIÉN TIENE QUE ENTREGAR LA DEMANDA Y EL EMPLAZAMIENTO AL TUTOR DATIVO QUE LE NOMBRA EL SECRETARIO. Puede entregarlos al tutor dativo por medio de uno de los métodos arriba descritos para entregas a los demandados, o puede entregarlos al tutor dativo al enviarlos por correo de primera clase a la dirección anotada en el formulario AOC-CV-120, "Demanda de autorización judicial para que se case una persona menor de 16 años," o puede pasárselos al tutor dativo.

(Over)
(continúe)

10. What happens at the hearing?

¿Qué pasa en la audiencia?

You may participate in the court hearing on your own behalf. The guardian ad litem appointed to represent your best interest will also present evidence to the court about whether you are capable of assuming the responsibilities of marriage and whether it is in your best interest to marry. Also your parents, legal custodian, or guardian may testify about whether they think it is in your best interest to marry. You may ask the guardian ad litem to help you have the hearing scheduled. You might also ask the guardian ad litem to assure the presence of the person you wish to marry at the hearing so that person can testify that he or she consents to the marriage.

Puede participar en la audiencia en nombre propio. El tutor dativo nombrado para representar su interés superior también presentará pruebas al tribunal acerca de si Ud. es capaz de asumir las responsabilidades del matrimonio y si casarse es en su interés superior. También sus padres, su tutor, o la persona con su custodia legal pueden dar testimonio sobre si ellos piensan que casarse es en su interés superior. Puede pedir al tutor dativo que le ayude a hacer que se programe la audiencia. También podría pedirle al tutor dativo que asegure la presencia de la persona con que desea casarse para que dé testimonio sobre su consentimiento al matrimonio.

11. What happens after the hearing?

¿Qué pasa después de la audiencia?

If the judge authorizes your marriage, you can ask the Clerk of Superior Court for a certified copy of the judge's order and take that order to the Register of Deeds where you and the person you are authorized to marry must fill out an application for a marriage license. If the judge denies your request for authorization to marry, there is no right of appeal. You may not seek authorization to marry from any Court until after one year from the date of entry of the order denying your request.

Si el tribunal autoriza su matrimonio, Ud. puede pedir al secretario del Tribunal Superior una copia certificada de la orden y llevarla al Registro Civil donde usted y la persona con quien ha sido autorizado casarse tendrán que llenar una solicitud de licencia para contraer matrimonio. Si el tribunal deniega su solicitud de autorización para casarse, no hay derecho a apelación. No podrá buscar la autorización para casarse de ningún tribunal hasta que haya pasado un año a partir de la fecha en la que se registre la orden que deniega su solicitud.

POR FAVOR LLENE LA VERSIÓN EN INGLÉS DE ESTE FORMULARIO